



# WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.31 June 30, 2012

## QUESTION BOX SUPPLEMENT

### QUESTION BOX からの挑戦

出題者：佐藤勝衛

なにやら落語の「こんにやく問答」めいた電話での会話ですが、どこがすれちがっているのでしょうか？ すれちがっている箇所をすべて指摘してください。(左端の数字は、行の番号です。)

#### **A Chinese Named “Annie Wan”**

- 1 *Caller*: Hello, can I speak to Annie Wan?
- 2 *Operator*: Yes, you can speak to me.
- 3 *Caller*: No, I want to speak to Annie Wan!
- 4 *Operator*: You are talking to someone!
- 5 Who is this?
- 6 *Caller*: I'm Sam Wan.
- 7 And I need to talk to Annie Wan!
- 8 It's urgent.
- 9 *Operator*: I know you are someone and you want to talk to anyone!
- 10 But what's this urgent matter about?
- 11 *Caller*: Well... just tell my sister Annie Wan that our brother Noel Wan was involved in an accident.
- 12 Noel Wan got injured and now Noel Wan is being sent to the hospital.
- 13 Right now, Avery Wan is on his way to the hospital.
- 14 *Operator*: Look if no one was injured and no one was sent to the hospital, then the accident isn't an urgent matter!
- 15 You may find this hilarious but I don't have time for this!
- 16 *Caller*: You are so rude!
- 17 Who are you?
- 18 *Operator*: I'm Saw Lee.

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

**宮本 倫好**

Annie Wan → anyone (1, 3, 7)  
 Sam Wan → someone (6)  
 Noel Wan → no one (11, 12)  
 Avery Wan → everyone (13)  
 Saw Lee → sorry (18)

**草野 淳**

これは中国人名と英語の発音が同音に近くてまぎらわしく、どこまで行っても話しが通じずラチがあかない、という笑い話ですね。

「Annie Wan に」、と掛かって来た電話に、オペレーターが、anyone と聞き違え、「誰でもいいならどうぞ (You are talking to someone!) 」と応対。と「私がその Sam Wan (=someone) なんですから、急いでるんです」といらつく。

でもオペレーターは、相手が Sam Wan とは思わない。「誰かいませんか」と掛かって来た男の声の someone のこの電話に、「いったいどんな急用で? 」と聞き返す。

すると相手の説明はこうだ。「その・・・姉の Annie Wan に伝えてほしいんです。弟の Noel Wan が事故に遭って怪我をし、いま病院に運ばれているところなんです。Avery Wan も病院に向かっているんです」

これがオペレーターには Noel Wan が no one に、Avery Wan は everyone に聞こえてしまう。「誰も怪我をせず、誰も病院に運ばれていないなら、なにも騒ぐことないでしょう。冗談に付き合っている暇なんかありません! 」と真面目になって怒り出す。

一方、電話の主にしたら、からかわれたと思うのも無理はなく「なんと失礼な、Who are you? ( あんたは誰だ) 」と怒鳴り返す。

そしたらオペレーター「Saw Lee です (I'm Saw Lee=I'm sorry)」とオチまでついた。

**岡田 茂富**

**My answer:**

Hi, I'm Tong Chin Kang. These Chinese are real assholes, aren't they?

The operator mistook “anyone” for Annie Wan.( Lines 1, 2, 3, 4, 7, 9, 11), “someone” for

Sam Wan (Lines 6, 9), “no one” for Noel Wan (Lines 11, 12, 14) and “everyone” for Avery Wan (Lines 13, 14). And I got the operator’s name Saw Lee wrong as “sorry”.

**安藤 雅彦**

Annie Wan↔anyone, Sam Wan↔someone, Noel Wan↔no one, Avery Wan↔everyone, Saw Lee ↔sorry と類音異義語のオンパレードで、片方を人名でまとめたのが作者の腕ですね。電話のやり取りで音声のみのため、誤解が生まれたり、これが増幅されたりしますね。

一方落語「蒟蒻問答」では、蒟蒻屋の六兵衛が黙秘作戦をとったので、クライマックスはジェスチャーのみとなり、これが大誤解を生むところが面白い。

REENTER THE CHALLENGER

このジョークはタイの友人が私に送ってきたものです。多分、制作の原点は中国だと思います。タイ語の発音は中国語がオリジナルで、声調など共通点あります。Annie (Sam, Noel) Wan が恐らく Wanng が正式で、発音は尻上がり声調の‘ワン’ ですが、語尾は無声となります。従って英語綴りも英語学生に分かり良い様に Wanng ではなく Wann 又は Wan 止まりです。

ここでの笑いのつぼは、以下のとおりです。

- Annie Wan=Anyone,
- Sam Wan=Someone,
- Noel Wan=No one,
- Avery Wan=Everyone
- Saw Lee=Sorry

(佐藤勝衛)

